

Page 211 cont.

- اماند گھمٹا
 بلبلے سمان
 بھیشتم
 کورو کشیتر
 پران چھوڑنا
 یوہشٹ
 انت
 اوہا
 جھبر جھبر
 جالو
 جنم جنم سے
 دنیا و ما فیہا
 خدائے - خالق
 آنرھی
 پر پرانا
 فتنہ
 نیت کرنا
 پپرٹا
- deluging, vigorously overflowing, proud and deluged
 just like a bubble
 n.m. a name of one of the participants in known battle of 'Mahabharat'. He was a Pundit.
 n.m. name of that battle field where Maha Bharat was faught
 to breathe one's last breath, to die, departure of soul from body
 the eldest one among Koros, *who participated in Maha Bharat battle*
 end
 here: may be origin, from beginning
 n.f. a sudden shivering or tremble
 as if
 since one's birth, since ever
 all the world and whatsoever in it
 see page 209.
 n.f. gale
 see page 209.
 n.m. agitation, sedition, (here: calamity also)
 to intend, to make an intention, to design about
 eye-lid

Page 213.

- گچھا
 احتیاط
 کے سپرد
 امانت
 فڈلانا
 مکین
 لسانا
 برے والے
 کوٹھڑی
- n.m. bunch
 care
 in care of
 n.f. trust
 hover
 inhabitants
 to inhabit
 (beri) fruit tree and thorns
 small deark room used for storage

Page 214.

- پیا
 نظر سے اشار
 کھر جیا
 ہودہ
 کھکھل
 سا پے
 خشک
- sprout of mango (when has just leaves)
 see gloss for page 31
 scrape
 heap, mound
 cavity, hollow (opening where foot was)
 mold
 cool, damp

Page 214 cont.

حشر	Doomsday, a lot of mourning
سر پی خون سوار ہونا	blood thirsty, obsessed idea about wanting to kill someone
جنونی	crazy

Page 215.

ناس	spoil
ناس پیڑوں کا دفتر	spoiled people

Page 216.

سنگ	n.m. water carrier
سنگ	n.f. water bags made of leather
مٹی کا تیل	kerosene
تاثیر	n.f. effect, effecting
انڈیا	pour
لپٹیں	long flames of fire
چہ تنگیاں	gossips
حقوق	property
شیرازہ بکھریا	to disperse in disorder
بکھریا	to disperse, to scatter
ڈر لوگ	coward
کرو پان	slats, connections, relation, slats in between gardens
بن	forest
تہ ماری گئی	intellect has been killed, to be out of wit
تاکید کرنا	emphatic advice, strongly suggest

Page 217.

سہیلی پڑنا	cool down, calm down
ٹوٹے جانا	to be demolished, to surrender
جواب نہیں نہ پڑا	to find no answer, to be at loss to give answer
فردیب	adj. here: hesitating, confused, pertaining to double mindedness
خوشن فہم	adj. complacent
گمان	n.m. here: optimistic guess or thought
سٹپانا	to be astounded, to be utterly confused
تھم کر	after having a pause
تھمنا	to stop
شفقت	n.f. kindness, affection
روک ٹوک کرنا	to check, to advise from time to time
آواز حقیرا جانا	voice to become feeble having sadness in it because of emotions
دھکے کھانا	to be forced by circumstances to wander from place to place in miserable condition.

ویلا

(Punjabi) time

Page 218.

پتلی	narrow
(جلی) چنکی	adj. burnt
خسرو	bereft of, deprived of
سنگ - سنگ	adj. here: to be hot and red because of fire, burning
علبہ - علیہ	n.m. brick, wood, concrete, iron etc of a ruined house lying together
پتلی کے خود سرور پر نڈوسے	wearing brass helmets on their heads
نڈوسا یونا	to be worn tightly
حیرا کھانا	to be panicked, to be confused
جیل	n.f. kite, a sort of bird
سنگ	to stroll
مختبر	adj. amazed (here: curious is also possible)
دیرہ	n.m. eye
چھوڑا	n.m. etc. of meat (skin that is not edible)
کانوں پر... بنی یونا	and how unpleasant and annoying that sound was for his eyes
آنوں جاتوں	passerby
کا تقاب زنا	to follow

Page 219.

ڈراؤنا	fearful
منطقہ - منطقہ	n.m. zone, region
آندڑنا	here: to throng, lit: overflow
آشنا	familiar
خود چہرہ	n.m. a sort of fortification, any place where army or soldiers hold position
تلم بولنا	to attack suddenly, to raid
تنکا	n.m. straw

Page 220.

چپٹا - چپٹ	adj. flat
ان کے ساتھ لٹایا جانا	be carried along with them
بادا	lest
ذفقتا	suddenly
ھلکڑ	n.f. panic, a great disturbance, chaos
رُخ	n.m. face, (here: direction also)
رُخ ان سانس سے بلوئندگی طرف	their face was towards or they were going in the direction of the red building.....
سست	armed
ارسان	n.m. senses, wits
ارسان بحال یونا	senses or wits to be restored
ارسان بحال یونا	to come again to one's senses

Page 220 cont.

ارتقاہ	n.f. doomsday, great panic or chaos
فاتحہ	n.f. a sort of pray begged for dead ones
دھونکن	n.f. bellows
وحشیانہ	adj. here: wild, wild and horrifying
ریلا	n.m. here: flood, great rush, strong wave of river or ocean

Page 221.

گھورا - گھور	adj. gray, brown
سہمے	adj. terrified, scared, frightened
حواس	n.m. senses
سناں	n.f. canle, a kind of lamp
جھاڑو	n.f. broom
دھڑ دھڑ	upto upper part of body
دھڑ	n.m. upper body (from shoulder and above of legs)
رینگنا	crawl, creep
کے تیلے سے	from under, from underneath
اسے لگا کہ وہ اکٹھا نہیں ہے	he felt like he wasn't all in one piece
مخربان	here: to demolish, to raze
پر تو	but
پرکار	n.m. manner, way
جیب	n.f. tongue
تالو	n.m. palate
روسیا	black faced, having the face blackened in dishonour, disgraced
ارکسیم خبت	adj. unfortunate
سور	n.m. lamentation, mourning, sorrow
رقم	letter, note
مکتوب	n.m. letter, epistle
فصل	n.f. crop
شگوفے - شگوفہ	n.m. blossom, flower, bud
چوٹنا	here: to blossom
بیل	vine
الودوں کے خوشوں سے لری ہوئی	full of bunches of grapes
خوشہ	cluster, bunch
ایچی	ambassador, envoy
بیعت	n.f. initiation as disciple, (to take an oath)
اخی	brother, my brother
کوچہ	lain
صف لصف	in (disciplined) rows

Page 221 cont.

مسلم پھیرنا	at the end of the prayer or at the end of certain stage of prayer muslims turn their neck in right and left direction respectively while pronouncing 'Salam', its called ' <u>Salam</u> ' phairna.
صف	n.f. a mat or mattress on which muslims offer their prayers by standing in rows
غازیوں کے جوس	surrounded by or in company of those who say prayers
وقت	n.f. season, weather
پوری مانی	n.f. full moon
X کے سنگ	with X
دھارنا	roar of lion
سارے بن کو سر پر اٹھالیا	made too great a noise in whole of the forest
جیالا	adj. valiant, brave, courageous
اجنبیا - اچھنبیا	n.m. amazement, surprise, wonder
انہی میں باذکر رکھنا	to keep always in mind so vividly, to remember firmly
جانہ	n.f. here: story or episode narrated by Budha
تنہا گت	n.m. a divine teacher
سکلتے	here: to smile
سنگ	n.m. here: lion
باس کرنا	to reside
دبا	n.m. doubt, suspense, concern, perplexity, worry
دبا میں پھیرنا	to be in a state of doubt or concern or perplexity
کھلکھل کر ہنسنے	to burst out a laughter, to laugh heartily or aloud
پکتے پھولوں کی مثال	like riped fruit, in the manner of riped fruit
ٹپ ٹپ کرنا	to fall on ground or in water one after another while making a thumping or dipping sound
ٹھاننا	to make a firm determination, to resolute, to make up one's mind firmly
سواری	n.f. here: conveyance, transport

Page 223.

پھیرنا	n.f. strike.
حلوں نے آلیا	approached or caught by a procession, a procession appeared and (I) was surrounded amidst
ٹھاننا، بار بار سمندر	an ocean flowing in great fury and pomp
سہلوت	adj. safe and sound
گرم تیار کی تھی	it was too hot, the weather was as hot as dooms-day would be
رہتا وقتاً عذاب النار	O' God, save us from the torture or punishment of being thrown into Hell(fire actually means fire of Hell)
سوز سوزیہ ہر آنا	lit: sun to come down at one and a quarter spear (lance) distance from earth, Among muslims it is generally beleived that on dooms-day sun will be so closed to the earth that every thing melt out with its heat.

Page 223 cont.

کھوپڑیا	n.f. skull
دھال	n.m. vexatious burden
دھال دوش	n.m. vexation and disgusting burden
نجات پانا	to get rid of
عافیت	n.f. safety
عافیت سے رہنا	to be safe
مغز	n.m. brain

والعمران الانسان لفي حشر

it is sworn on time that all the human beings are in loss. It is a verse from Quran and here the following lines should also be kept in mind which say, 'except for those who have faith in God and who practice noble deeds, advise each other to keep stuck on right path and hold patience in it.'

ضمیمہ	n.m. text
طناب	n.f. a tent rope
تھان	n.f. the wall of a tent
یا اخی	O' my brother
نیزہ - نیزوں	n.m. spear, lance
دشقی	n.m. Damascus (capital of Syria)
جوت کے لقمے	strings or laces of shoes
طشت	n.m. a large plate or dish
کنکورا	n.m. a centipede
شقی	adj. wretched, cruel (both meanings are applicable at the same time)
بارک	adj. auspicious
نیز پر چڑھانا	here: to hang or affix on spear
بھڑھا	adj. bent (here it also symbolizes a crooked)
ناقہ	n.m./f. camel
ناقہ سوار	n.m. camel rider
حال - احوال	n.m. state of affairs
دلیر	adj. courageous, valiant, bold

Page 224.

وسط میں	in the middle of
سولی	n.f. gallows
سنگلی رہی	kept hanging
فرزند	n.m. son
شہسوار	n.m. an excellent rider of horse
سوار	n.f. here: a horse rider in the sense of means of transport
حانا	adj. sage, wise
فصل	n.f. crop
عفت - عفتوں	n.f. chastity, purity

Page 224 cont.

تڑپنا - تڑپنا	to flutter (with pain etc.)
بلبلانا	to cry with pain and grief, to complain from pain
بیبیاں	woman, lady
بے نیوٹ ہیں	are full upto the brim, packed to capacity
آفتاب	n.m. sun
مجھے عام میں	in public
مجھے	n.m. crowd
بے ردا	without sheet of cloth (shawl or dopatta etc.)
تقدیس	n.f. holiness, sacredness
بے حروف ہونا	to be disgraced or dishonoured
اجڑے کوچوں پر	on uninhabited and ruined lains and streets
اجڑنا	to uninbabitate and ruin
منفعت یافتہ	benefited
حالانکہ وہ آپ سے منفعت یافتہ تھے	while they had infact benefited from you
منفعت پانا	to get benefit
تقدس جاننا	to regard sacred or consider holy
تقدس	adj. holy
پورے	adj. pious, sacred, sinless
پورے	n.f. piety, sacredness, purity
گھوٹ کر پھینک دینا	after braaking the pitcher
گیاں	n.m. here: a mendicant type wise man
اوم شنائی	O' God, give us peace
والعقرب - حشر	see page 223.
سکڑی	n.f. spider
بودا	adj. weak, feeble
منفعت پونج آئی	who were caught by the cry
ریلے	n.m. flood, a big wave
اٹھ جانا	to be flikked or full upto the brim
رانج گھاٹ	name of a gate
گھرا	n.m. desert
تو روٹا	adj. uninhabited and deserted
خاص بازار - اردو بازار - خانم بازار	names of bazars
ستہ	see page 159
نہ تھوڑا بجت ہے	neither tinkle of metallic bowls is heard
اور ان مقوراہے کو	the streets and lains which were just like the painting of some painters
خرابہ	n.m. ruin, devastation
طبی صبی	long silence

Page 224 cont.

ذرا - تندر	adv. just, slightly
تند اس گھر کو دھماکا سے لہوڑ	just think of that (or such) a house
جو چاروں طرف سے جل رہا ہے	which is burning on all four sides
اور	n.m. side, beginning, end
چھتر آس کا	in the middle of that
نہرنا ہی	man and woman (here: human being)
دیکھو دیکھو (جلنا)	see page 221.
گھٹا	n.m. loss

Page 225.

بے آرام	adj. restless, uneasy
خوشامانی	n.f. happiness
X کے گونج سے	in search of X
سب - سمتوں	n.f. direction
شے	n.f. goods, commodity
کھوجنا - کھوجا	to make a search, to search
چرخہ نیلی نام	blue sky
چرخہ	sky, lit: wheel
نیلی نام	of blue colour, blue
داؤد	n.m. David
بکھری	adj. dispersed, scattered
بہری - بہریاں	n.f. cloud
انگھٹا ہونا	here: to accumulate, to gather, to cluster around
برہے بارش	the clouds which have rained
برسنا	to rain
چوہا	n.f, sparrow
چلتی د	n.f. grind-stone mill
تھم جانا	to be stopped
چھانکنے والوں	peeping through women
دھندلنا	to fade out
کوار	n.m. door
گردی	n.f. string
کھوری	n.f. metallic bowl
چشمہ	n.m. fountain
چھینس جانا - چھینس گیا	to be entrapped (by problem or people etc.)
نہانہ	n.m. roit
آس پاس	near, around
تم یہاں کس چیز سے آئے	what problem or matter has brought you here, what has you
	caused to come here

Page 225 cont.

وین ہر کا صبر و قوت کا ٹھکانہ
 دفن ہونا
 اشارہ کرتے ہوئے
 کمزور
 عجیب
 آشوب
 معصومیت

the (same) issue or matter of grave with which you too are confronted
 to be burried
 pointing towards, signaling
 adj. weak
 adj. strange, surprising
 n.m. great chaos, disturbance, tumult, tempest
 innocence

Page 226.

انٹ - اینٹیں
 ٹوٹی ہوئی
 شیشوں کے ٹکڑے
 بھرتی
 تین - تینوں
 X سے محروم
 اندھا
 صدمہ
 خاموشی
 غار
 خاموشی گزرتے ہوئے شور کی غار
 ڈھنڈھائی
 موہلی - موہلیاں
 سادات خان
 کثیر
 جنرل کی بیوی
 ڈھلے جانا
 خاک
 اٹ جانا
 حوا
 ڈھیر
 پتھر کا مقام
 غمگین
 دل دھکتے ہوئے جانا
 گرجنا - گرجنا
 گرجا
 موقر

n.f. brick
 adj. broken
 pieces or grains of panes or glasses
 burat tyres
 n.f. light
 deprived of X
 adj. blind
 adj. beat, *cooked*
 n.f. silence
 n.m. backbiter
 silence was backbiting of speaking of the past trouble or turbulence
 demolished, razed
 n.f. mansion
 name of a man
 a sort of big mansion, chain of flats which is walled and sometimes different familites may be living in them
 wife or lady of general
 to be demolished or razed
 n.m. dust, clay
 to be filled upto brim, to be all covered with, to be packed to capacity
 see page 224.
 n.m. heap
 state of great ~~silence~~ and wilderness, a state of self forgetfulness
 n.m. a totally absorbed mendicant type person, one who has forgotten all about oneself or world
 here: to be frightened and startled
 here: to roar at, to say loudly and angrily
 adj. roaring, thundering
 adj. respectful

Page 226 cont.

غیر اورد	adj. here: furious, extremely angry
دھبہ	n.m. spot, stain
سہم جانا	to be frightened
ظلم	adj. cruel, unkind
گڑبڑانا	to grumble
چونک	here: astonished and astounded
ہا	here: but
کس	here: only, just
بے تعلق	adj. unrelated, without contact

Page 227.

بند وقت	at the same time, simultaneously
غیر کسی ارادے کے	quite unintentionally or unwillingly
تھوڑا سا	here: to stop suddenly for a short time
اس طرح	but in this manner or state
ٹکڑا چور	broken in to small pieces
کالو لٹس	n.f. black carlon stuff, black coat
کالو لٹس تھی چوٹا	carlon or blackish stuff was applied or coated (on walls)
پہرے	n.m. here: front, lit: forehead
آدھڑا	adj. here: hanging or hung
جل جھینک کر	having burnt out
پلہ لولنا	to attack piercely, to raid
مکھنک	to stare at with eyes fixed on the object (being stared)
دھندلکا - جھینکا	dusk, time when night is about to fall
سایہ	shadow
صندلی بلی	name of a cat
گھٹنا	to wander, astray
بت بنے بیٹھے	were sitting quite silent and motionless
مورت	n.m. idol
سکت	adj. still, motionless
پہر چھاپیں	n.f. shadow
خفقان	here: restlessness and agitation, throbbing with restlessness
صاف کرنا	to forgive, to pardon
خفا کرنا	to protect
انڈاز بیان	style or way of addressing
تھنہ لڑائی	peevishness, irritation
طہیب	adj. pious

Page 228.

بیان	statement
------	-----------

Page 228 cont.

اصدق کرنا	here: to correct, to make correction
اپنے طور پر گھبرایا تھا	grumbled to himself
فہرست	n.f. list
نظر ڈالنا	here: to see, to have a look at, to glance at
سارے ناموں پر سیاہی پھیر دی	applied ink on all the names (strike out all the names)
رد عمل	n.m. reaction
کدب	some, somewhat
بے چین	restless, uneasy
الوجہ کر کے بیوقوف	having got confused and confounded he became silent
اس اپنے ذہن میں سلجھنے کی کوشش کی	he tried to be clear in his mind, he tried to solve the confounded thoughts in his mind
کہ اس کے بال سفید یا چاندی ہو جائیں	that her hair should get white or silvery
چشم	n.m. fountain
چھوڑنا	here: to break
حزن	n.m. name of a plant
شکستگی بانہرے دکنیا	see page 227.
کسارت	n.f. here: divine and auspicious inspiration or revelation
تلخ	adj. bitter, pungent
مادوس	adj. depressed, disappointed
انبساطِ برزخ	to have a divine and auspicious inspiration or revelation